

Title

Italian Idioms

Short intro (tips about how-when to use the tool)



Un'attività simpatica per scoprire i retroscena culturali della lingua italiana attraverso le frasi idiomatiche più comuni. Una delle sessioni centrali di una ipotetica giornata formativa dedicata all'interculturalità.

Inspirational picture/video

 <p>Avere un chiodo fisso in testa</p>	 <p>Un coniglio</p>	 <p>Capitare a fagiolo</p>	 <p>Andare a letto con le galline</p>
 <p>Come il gatto e la volpe</p>	 <p>Avere la lingua lunga</p>	 <p>Avere la luna storta</p>	 <p>In bocca al lupo!</p>
 <p>Cadere dalle nuvole</p>	 <p>Filare liscio come l'olio</p>	 <p>Non vedo l'ora</p>	 <p>Prendere la palla al balzo</p>
 <p>Buono come un pezzo di pane</p>	 <p>Non sapere che pesci prendere</p>	 <p>Prendere due piccioni con una fava</p>	 <p>Avere il pollice verde</p>



Topic

Citizenship / Human Rights / **Interculturality**

Language learning approach

Non-verbal / Plurilingual Analysis / **Plurilingual Interaction**

Duration

60 min

N° participants (range)

10 < 50

Type of activity

Ice-breaker / Energiser / Team building / **Exercise** / Simulation / Info session / Story telling

Implementation/description

Dividi il gruppo plurilingue in 4-5 sottogruppi misti per nazionalità e cultura, distribuisci le carte con le frasi idiomatiche italiane.

Ogni gruppo lavora al proprio interno, seguendo i vari step:

- cercare di spiegare il significato della frase idiomatica
- cercare (se esiste) il corrispondente nella propria lingua
- selezionare 3 frasi idiomatiche da mimare in plenaria

Il facilitatore chiede a ogni sottogruppo di mimare una frase idiomatica alla volta, ed eventualmente scrive i corrispondenti individuali nelle altre lingue.

Feedback e commenti in plenaria.

Tabella per il facilitatore

IT	FR	RO	EN
Avere il chiodo fisso in testa.			To be fixated on something.
Un coniglio.			A coward.
Capitare a fagiolo.	Tomber à pic.		To happen just at the right time.

Andare a letto con le galline.	Se coucher avec les poules.		To go to bed early.
Come il gatto e la volpe.			A couple of very good, maybe a bit naughty friends.
Avere la lingua lunga.	Avoir la langue bien pendue.		To talk a lot, and often without thinking.
Avere la luna storta.	Être mal luné.		To be in a bad mood.
In bocca al lupo!	Merde!	Bafta!	Good luck!
Cadere dalle nuvole.	Tomber des nues.	A fi picat din nori.	To be completely surprised.
Filare liscio come l'olio.			To go smoothly.
Non vedo l'ora!			I can't wait!
Prendere la palla al balzo.	Saisir la balle au bond.		To seize the opportunity.
Buono come un pezzo di pane.			A good person, a really nice guy.
Non sapere che pesci prendere.	Ne pas savoir sur quel pied danser.		To not know which way to turn.
Prendere due piccioni con una fava.	Faire d'une pierre deux coups.	A impusca doi iepuri odata.	To kill two birds with one stone.
Avere il pollice verde.	Avoir la main verte.		To be a good gardener.
Essere come il prezzemolo.	Pousser comme du chiendent.		To turn up everywhere.
Perdere il treno.	Rater / louper / manquer le coche.		To miss your chance or opportunity.
Cercare il pelo nell'uovo.	Chercher le poil dans l'oeuf.		To be a perfectionist / to be picky.
Furbo come una volpe.	Rusé comme un renard.		Someone very clever.